

# A ENGI ADILANGA MU

LONGA SE ADILA VA MAKAYA, AY'ADILANGA VA MAKAYA SE ADILA MU LONGA.

Muitos dos que comem nos pratos comerão cedo ou tarde sobre as folhas e os que comem sobre as folhas comerão nos pratos.

Este provérbio ensina-nos que tudo, neste mundo, está sujeito a inúmeras vicissitudes, e que ninguém sabe hoje de que será feito o amanhã, pois que, de um lado, segundo Cândido Figueiredo, «nada há seguro na estrada da vida» e que de outro lado, «não há bem que sempre dure, nem mal que não acabe».

Beaucoup de ceux qui mangent dans des assiettes mangeront tôt ou tard sur des feuilles.

Ce proverbe nous enseigne que, dans cette vie, tout est sujet à de nombreuses vicissitudes, que «personne ne sait aujourd'hui de quoi demain sera fait», et que, d'une part selon Cândido Figueiredo, «il n'y a rien d'assuré sur la route de la vie», et que, d'autre part, «les jours se suivent mais ne se ressemblent pas».

He who eats in a plate, will sooner or later eat on leaves.

This saying teaches us that in this life, all is subject to many vicissitudes for, on the one hand and according to Cândido Figueiredo., «there is nothing secure in the road of life», and on the other hand, no one knows for sure what tomorrow holds.

# A ENGI AVWANDANGA VA KYANDU, SE AVWANDA VA NTOTO,

AVWANDANGA VA NTOTO SE AVWANDA VA KYANDU (KYANDI) cf. prov.1).

Muitos dos que se assentam nas cadeiras, assentar-se-ão no chão; e os que estão sentados no chão assentar-se-ão nas cadeiras.

Este provérbio, como o primeiro, significa que neste mundo tudo pode mudar, pois «nada na vida é permanente», a Bíblia declara:

«Bem-aventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos»,

«Bem-aventurados vós, que agora chorais, pois haveis de rir» (Lucas 6:21), e para os outros: .

«Ai de vós, os que estais fartos, porque tereis fome».

«Ai de vós, os que agora rides, porque vos lamentareis e chorareis» (Lucas 6:25).

Daí, «até ao lavar dos cestos é vindima».

Beaucoup de ceux qui s'assoient sur des chaises s'asseyeront par terre; et ceux qui sont assis par terre s'assoiront sur des chaises.

Ce proverbe, comme le précédent, signifie que dans ce monde tout change, car dans la vie il n'y a rien de permanent, comme le déclare la Bible en ces termes:

«Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés!»

«Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie!» (Luc 6:25), et aux autres:

«Malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim.

«Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes» (Luc 6:25).

D'où: «rira bien qui rira le dernier.»

**Many of those who are seated on the chairs will seat on the ground; and those who are seated on the ground will take place on the chairs.**

This proverb, just like the first one, means that in this world all changes, for there is nothing permanent in this life as the Bible declares in these terms:

«Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied»

«Blessed are you who weep now, for you will laugh» (Luke 6:21), and to the others, it declares:

«Woe to you who are well fed now, for you will go hungry».

«Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep» (Luke 6:25).

Hence, «he who laughs last laughs longest.»

#### **AFWIDI MU VITA KA ENA LUTANGU KO, MUN'ATUKIDI ENA YE LUTANGU LWAU.**

**Os que morreram na guerra são inumeráveis. Contudo, são conhecidos pelas suas famílias pelos seus nomes e números.**

Assim, durante a guerra, as famílias conhecem e choram os seus entes queridos mortos pela pátria, enquanto o estado os regista pelos seus nomes e soma o seu número.

– Cada estado deve honrar os seus filhos tombados no campo de batalha pela defesa do país e cada povo deve lembrar-se dos seus mártires.

**Ceux qui sont morts à la guerre sont innombrables. Néanmoins, ils sont connus par leurs familles par leurs noms et nombres.**

Ainsi, pendant la guerre, les familles connaissent et pleurent leurs bien-aimés qui se sont sacrifiés pour leur patrie, tandis que l'état les enregistre nommément et en totalise le nombre.

– Chaque état doit honorer ses fils tombés sur le champ de bataille pour la défense du pays et chaque peuple doit se souvenir de ses martyres.

**Those who died in the war are numberless. However, they are known by their families by their names and numbers.**

So, in time of war, the families know and lament their loved ones who sacrificed themselves for their country and their state lists them by their names and adds up their numbers.

– Each state must honour its sons who gave their life for the defence of their country and every people must remember them.

#### **AKENTO ANATI A NKALU ZA MAZA YE MAFUNDA MA MAMBU.**

**As mulheres são portadoras das calabaças de água e dos embrulhos de bisbilhotices, isto é, as mulheres são mais boateiras do que os homens.**

«Ser uma mulher e calar-se são duas coisas incompatíveis.» (Tirso de Molina).

**Les femmes sont porteuses des Calebasses d'eau et des paquets de commérages, ce qui signifie que les femmes sont plus colporteuses de propos que les hommes.**

«tre une femme et se taire sont deux choses incompatibles.» (Tirso de Molina).

Women are carriers of the calabashes of water and of the pieces of gossips, that means that women are more gossipmongers than men.

«To be a woman and to remain silent are two incompatible things.» (Tirso de Molina).

**AKENTO KUMI NGIN'AU!»: NGEYE MOSI UKIVUNANGA.**

«Tenho dez mulheres»: Tens dez? «Tu te enganas a ti mesmo.»

Estas tantas mulheres não são realmente todas tuas, pois: «quem muito abarca pouco aperta.»

«J'ai dix femmes.» Vraiment? Alors, tu te trompes toi-même.

Toutes ces femmes ne sont pas réellement tes femmes, car «qui trop embrasse mal étreint.»

«I have ten wives.» Really? You are then in error.

All these many wives are not really yours, because: «who grasps all, loses all».

**AKENTO NSAMBWADI ANETE NSENGO NSAMBWADI KU NKOKO  
ATOMBOKELE YE NGANDU NSAMBWADI, AVO AKALA NSAMBWADI  
ANETE TANZI NSAMBWADI, WANA SIMBI NSAMBWADI ATOMBOKA YAU.**

Sete mulheres foram ao rio com sete enxadas e trouxeram sete crocodilos. Se sete homens forem ao mesmo rio com sete machados, trarão certamente sete sereias.

Este provérbio significa que «as grandes causas produzem grandes efeitos».

Sept femmes sont allées à la rivière avec sept houes et sont rentrées avec sept crocodiles. Si sept hommes y vont avec sept haches, ils en ramèneront sept sirènes.

«Les grandes causes produisent de grands effets».

Seven women went to the river with seven hoes and brought back seven crocodiles. If seven men go to the same river with seven axes, they will certainly bring out seven sirens.

«Great causes produce great effects».

**AKI NANZIMA, MBÂLU ANTIMA ANWANINANGA YE MAZUNU MA  
NKELE M'ANKONGO.**

As civetas dizem: «Lutamos contra as bocas de espingardas dos caçadores por causa da sua crueldade.»

Refere-se a pessoas revoltadas que justificam a sua violência pela maldade excessiva dos seus inimigos.

Les civettes disent: «C'est à cause de la cruauté des chasseurs que nous luttons contre les bouches de leurs fusils.»

Le proverbe se réfère à des personnes révoltées qui justifient la violence de leur vengeance par la cruauté infernale de leurs ennemis.

The civets-cats say: «It is for the cruelty of the hunters towards us that we strike with their rifles' muzzles.»

This saying refers to revolted persons who justify the violence of their revenge against their enemies owing to the wickedness of the latter.

#### **AKULU ADYA MBÁ (NGAZI), ATAWUL'E NKAMFI.**

Os antepassados comeram as nozes da palmeira e deitaram os sobejos.  
Os antepassados cumpriram os seus deveres e transmitiram o facho às novas gerações. Agora é a vez destas de se mostrarem dignas da herança recebida.

Les ancêtres ont mangé les noix de palme et en ont jeté les déchets.  
Les ancêtres ont rempli leur mission et ont passé le flambeau aux nouvelles générations. Il appartient maintenant à ces dernières de se montrer dignes de leur héritage.

The forebears ate the palm nuts and threw out the remains.  
The forefathers fulfilled their duties and handed on the torch to the new generations. It is now up to these to be worthy of their legacy.

#### **AKUNDI KAKONDI, AKUNDI KASAKI.**

«Não» à falta de amigos, e «não» a numerosos amigos.

«Amigos: nem nenhum, nem muitos».

«Ter muitos amigos é como não ter amigo algum com que contar».

Contudo, «Viver sem amigo é morrer sem testemunha» (G.Herbert).

«O homem que tem muitos amigos pode congratular-se: mas há um amigo mais chegado do que um irmão» (Proverbios: 18:24).

«Non» au manque d'amis, et «non» à un grand nombre d'amis.

«Des amis: ni aucun, ni beaucoup».

«Avoir beaucoup d'amis, c'est n'avoir point d'amis».

Cependant, «vivre sans ami, c'est mourir sans témoin» (G.Herbert).

«Celui qui a beaucoup d'amis les a pour son malheur. Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère» (Prov. 18:24).

No to lack of friends, no to a great number of friends.

«About friends: neither none, nor many».

«To have too many friends is to have no friends».

Yet, «to live without a friend is to die without a witness» (G.Herbert).

«A man with many companions may come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother» (Prov. 18:24).

#### **AKWA NGANGU YE NGANGU KALENDI TUNGILA VA KIMOSI KO.**

Dois intelectuais não podem conviver juntos, pois os seus talentos, envez de uni-los, opõem-nos.

Como «dois galos não podem cantar na mesma capoeira» também «os grandes homens não podem aturar-se uns aos outros e quase não têm o espírito. É bom misturá-los com os pequenos.» (Anatole France).

«A Arrogancia diminui a sabedoria» (Provérbios Arábico – in «The Book of Proverbs by Paul Rosenzweig»).

Deux intellectuels ne peuvent pas vivre ensemble, car leur savoir, au lieu de les unir, les oppose.

Comme «deux coqs ne peuvent pas chanter dans le même poulailler»,

Aussi «les grands hommes ne peuvent-ils se supporter les uns les autres, ils n'ont guère d'esprit. Il est bon de les mêler aux petits.» (Anatole France).

«L'arrogance diminue la sagesse» (Proverbe arabe – in «The Book of Proverbs – by Paul Rosenzweig»).

Two intellectuals cannot live together, because their talents breed contempt.  
As «two roosters cannot sing in the same hen coop», also «great men cannot abide with one another, as they don't have spirit. It is wise to mingle them with the little ones.» (Anatole France).  
«Arrogance diminishes wisdom» (Arabic proverb – in «The Book of Proverbs – by Paul Rosenzweig»).

**AKWA NGUBA KANGU NKATU, AKWA KANGU NGUBA NKATU.**

Os que têm amendoins não têm torradeira, os que têm torradeira não têm amendoins.

«Deus dá nozes a quem não tem dentes.»

Ceux qui ont des arachides n'ont pas de poêles, ceux qui ont des poêles n'ont pas d'arachides.

«Dieu donne des noisettes à ceux qui n'ont pas de dents.»

Those who have peanuts (groundnuts) don't have frying pans, and those who have frying pans don't have peanuts (groundnuts).

«God gives almonds to those who don't have teeth».

**AKWENDA MALEMBE ATA MASAKUBA SUNGULA NGEYE UTA  
KWEND'E NTINU.**

Os que vão devegar são susceptíveis de tropeçar, com maior razão tu que vais correndo!

«Devagar que tenho pressa».

«Quem tem pressa de mais tropeça no fim».

«A pressa é inimiga da perfeição».

Ceux qui vont lentement sont susceptibles de trébucher, à plus forte raison toi qui vas en courant !

«Plus on se hâte moins on avance» ou «Qui trop se hâte reste en chemin?»

«Qui s'empresse trop finit par trébucher à la fin».

He who goes slowly is likely to stumble, all the more so you who go running?

«More haste less speed». «Haste makes waste».

**ALAMBI AYINGI MADIA AYIVISANGA.**

Muitos cozinheiros estragam a sopa.

«Quando muitos homens envolvem-se num assunto, o resultado é uma confusão.» (L. & R. Flavel).

Trop de cuisiniers gâtent la soupe.

«Lorsque plusieurs hommes s'engagent dans une affaire, il en résulte une confusion.» (L. & R. Flavel).

Too many cooks spoil the soup.

«When too many people are involved in a project, it results in chaos.» (L. & R. Flavel).

**ALEK'AYOKANGA NDUNGU AKOVOLWESANG'AZITU.**

Os jovens que queimam gindungu (piri-piri) fazem tossir os sogros.

«O mau comportamento dos jovens envenena as relações dos adultos.»

Les jeunes qui brûlent du piment font tousser les beaux-parents.

«Le mauvais comportement des jeunes empoisonnent les relations des adultes.»

The youth people who burn red pepper make cough the in-laws.

«The bad behaviour of the youth sours the elders' relations.»

**ALEKE, NTU MIA NZENZE KA MITWANGA MWAMBA KO.**

Os jovens são como cabeças de grilos que não suavizam os temperos.

Diz-se dos jovens que não se conformam com os conselhos dos seus pais ou dos adultos em geral..

Les jeunes sont des têtes de grillons, qui sont difficilement assaisonnés avec la sauce.

Se dit des jeunes qui ne s'accommodent pas aux conseils de leurs parents ou des adultes en général.

Young people are as cricket-heads which are not well seasoned by any ingredients.

Said of young people who don't comply with their parents or old people's advice.

**ALELE ANTU, ASIKAMA A MPOFO.**

Os adormecidos são homens activos, os despertados são homens cegos.

Este provérbio refere-se à actividade de um homem adormecido e um outro em estado de vigia, e mostra que a actividade do homem adormecido dirigido pelo seu subconsciente é mais eficiente que a do homem despertado. «Na vida terrestre, segundo J. G. Bourgeat, há dois estados absolutamente distintos: o estado de vigia destinado ao trabalho fecundo para aquisição das virtudes que se consubstanciam numa só: isto é, a prática da fraternidade; e o estado de sono em que a alma não é de modo algum adormecida, pois procura afuroar sem cessar em todos os lados, para reencontrar, através da floresta obscura que é a vida, o caminho que leva à Montanha, à Luz, à Felicidade, a Deus!».

Segundo o Dr. Maxwell Maltz, «é durante o sono que o mecanismo criativo tem a oportunidade ideal de trabalhar melhor independentemente da interferência da consciência, e que, por outro lado, segundo o Dr. Joseph Murphy, «o sono é uma lei divina e que muitas das respostas aos nossos problemas nos vêm quando estamos profundamente adormecidos na cama.» Para G.S. Lichtenberg, «não dormimos somente para dormir, mas para agir», pois, segundo Eschyle, «o espírito durante o sono tem claras visões», e daí a afirmação de que «o dormir é um meio de sustento».

Les endormis sont des hommes actifs, les éveillés sont des aveugles.

Ce proverbe se réfère à l'activité de l'homme endormi et d'un autre en état de veille, et montre que l'activité de l'homme endormi, sous le contrôle du subconscient, est plus efficiente que celle de l'homme éveillé. En effet, dans la vie terrestre, selon J.G.Bourgeat, il y a deux états absolument distincts: l'état de veille,

destiné au labeur fécond, à l'acquisition des vertus, qui se condensent en une seule, c.à.d: la pratique de la Fraternité; et l'état de sommeil, où l'âme n'est nullement endormie, car elle cherche, sans cesse, à fureter partout, pour retrouver, à travers la forêt obscure qu'est la vie, le chemin qui mène à la Montagne, à la Lumière, au Bonheur, à Dieu!».

Selon le Dr. Maxwell Maltz, «c'est durant le sommeil que le mécanisme créatif a une opportunité idéale de travailler mieux indépendamment de l'interférence de la conscience, et que d'autre part, suivant le Dr. Joseph Murphy, «le sommeil est une loi divine et beaucoup de réponses à nos problèmes nous viennent quand nous sommes profondément endormis dans le lit». Pour G.S. Lichtenberg, «on ne dort pas pour dormir, mais pour agir» et, selon Eschyle, c'est dans le sommeil que l'esprit a de claires visions». D'où l'affirmation selon laquelle «qui dort dîne.»

**Those who are asleep are active people, while those who are awake are blind ones.**

This saying refers to the activity of a man in the state of sleeping and another in that of awakening and shows that the sleeping person, under subconscious control, is more efficient than the waking man.

As a matter of fact, and according to J.G.Bourgeat, in this earthly life, there are two states absolutely distinct: the awakening state, destined to the fecund labor, to the acquisition of the virtues, which are consolidated in a single one: the practice of the brotherhood.; and the sleeping state in which the soul is not in the least sleeping, for it seeks unceasingly to ferret everywhere, in order to find again, through the dark forest which means the life, the way which leads to the Mountain, to the Light, to the Good Fortune, to God!». According to Maxwell Maltz, «in sleep the creative mechanism has an ideal opportunity to work best, independently of the conscious interference.» and, on the other hand, according to Dr. Joseph Murphy, «the sleep is a divine law and many answers to our problems come to us when we are deeply fallen in sleep in bed.» As for G.S. Lichtenberg, «we don't sleep only to sleep, but to act,» and according to Eschyle, «it is in sleeping, that the spirit has clear visions», hence, he who sleeps forgets his hunger, because «to sleep is to dine.»

#### **AMBOTE I AKWENDANGA, AMBI I ASALANGA.**

**Os bons partem cedo, os maus ficam mais tempo.**

O adágio significa que os bons morrem cedo ao passo que os maus vivem mais tempo.

«Má erva cresce sempre».

**Les bons s'ent vont, et les mauvais restent.**

Cet adage signifie que les bons meurent si tôt, tandis que les mauvais vivent longtemps.

«Mauvaise herbe croît toujours».

**Good people go and bad ones remain.**

This saying means that good people die earlier, while bad ones live longer.

«Ill weeds grow apace».

**AMBUTA ATUKANIKINA VO KATUDYE NKASA ZA NKUKUTU YOVO  
WANDU WA NKUKUTU KO.**

**Os antepassados proibiram-nos de comer feijões crus.**

Este adágio é utilizado para incutir ou reforçar o respeito de uma tradição ou de um preceito legado pela antiga sabedoria.

«Não removas os limites antigos que fizeram teus pais» (Prov. 22:28).

«Guardem os preceitos e viverão mais tempo».

«O costume é o quinto elemento no universo» (Provérbio árabo).

**Les aïeux nous ont interdit de manger des haricots crus.**

Cet adage est utilisé pour inspirer ou renforcer le respect d'une tradition ou d'une règle léguée par la sagesse antique.

«Ne déplace pas la borne ancienne, que tes parents ont posée» (Prov. 22:28).

«Respecte les principes de la vie et tu vivras longtemps».

«La coutume est le cinquième élément dans l'univers» (Prov. Arabe).

**Our forbears forbade us to eat uncooked beans.**

This saying is used to enhance the respect of a tradition or a principle prescribed by our forefathers.

«Never move an old boundary-mark that your ancestors established» (Prov. 22:28).

«Keep the principles your ancestors left you and you'll live longer».

«The custom is the fifth element in the universe» (Arab proverb).

**AMBUTA KADI KUSISILA NZUNDU KO AVO KAMONI  
MPINU KO YOVO: AMBUTA ASISILA NZUNDU, MPINU AMONA.**

**Os velhos não te teriam investido da autoridade se não te tivessem julgado capaz mas porque confiaram na tua sabedoria.**

Este provérbio é um reconhecimento da competência dos jovens que assumem sabiamente as responsabilidades herdadas dos seus mais velhos ou antepassados. Assim, foram escolhidos como seus dignos sucessores porque mostraram-se dignos da sua confiança.

**Les vieux qui t'investirent de leur autorité s'étaient confié à ta sagesse, ou les vieux ne t'auraient pas investi de l'autorité s'ils ne t'avaient pas trouvé capable.** Ce proverbe est une reconnaissance de la compétence des jeunes qui assument sagement les responsabilités héritées de leurs vieux ou ancêtres, qui les ont choisis comme leurs dignes successeurs.

**The elders could not have invested you with authority if they did not find you capable, they chose you because they trust you for being wise.**

This proverb is a recognition of the competence of the young people who wisely assumed the responsibilities inherited from their elders who had found them worthy like their successors. for having deserved their confidence.

**AN'A FUTANGA MBI IVANGANGA MASE MAU Yovo N'NDIA MFUKA S,  
KANSI MFUTI A MFUKA: MWANA.**

**O filho sofre da maldade do pai – ou quem se individa é o pai, mas quem paga a dívida é o filho.**



O mal que comete um homem o segue e afete directamente na sua carne, ou indirectamente através dos seus filhos.

«O mal que semeia uma grande pessoa cresce sobre a cabeça do seu filho» (provérbio Ashanti – citado por M.Maurois – Larousse).

**Le fils souffre du mal du père – ou celui qui s'endette est le père, mais qui paye la dette est le fils.**

Le mal que commet un homme le suit et l'atteint directement dans sa chair, ou indirectement à travers ses enfants.

«Le mal que sème un grand personnage pousse sur la tête de son fils» (proverbe Ashanti – cité par M. Maurois – Larousse).

**The son suffers from the evil of his father, – he who gets in debt is the father, but who pays the bill is the his son.**

The evil that a man does follows and affects him directly in his flesh, or indirectly through his sons.

«The evil that a great person sows grows on his child's head» (Ashanti proverb – quoted by M.Maurois – Larousse).

#### **AN'A MBWA KA VITA TEMONA MESO KO EKUMA IMANATA NGUDI A MBWA MENGI.**

Os cachorrinhos não abrem cedinho os olhos por causa de muitas maldades da sua mãe.

As maldades dos pais repercutem-se na sua progeneritura.

«Muitas vezes o pequeno javali paga pelos estragos do javali adulto» (prov. Dinamarquês – R.Sha).

«Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram» (Jeremía 31:29).

**Les chiots ne peuvent pas ouvrir les yeux à cause des méfaits de leur mère.**

Les méfaits des parents se répercutent sur leur progéniture.

«Les pères ont mangé des raisins verts et les dents des enfants en ont été agacées» (Jérémie 31:29).

«Beaucoup de fois, le petit sanglier paye pour les ravages du sanglier adulte» (prov. Danois – R.Sha).

**The pups cannot open their eyes because of too many misdeeds of their mother.**  
The misdeeds of the parents have repercussion on the offspring.

«The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge» (Jeremy 31:29).

«Many times, the young boar pays for the damages of the old boar» (Danish proverb – R.Sha).

#### **AN'ANGUDI AVATILA VA MOSI KANSI, E MWINGILU I MBUTA.**

Os filhos de uma mesma mãe que lavram num mesmo campo, devem precaver-se contra possíveis contendas demarcando primeiramente os limites de suas propriedades respectivas.

«Sede irmãos na vida comum, mas estranhos nos negócios» (Prov.Árabe – Rosa Sha).

«Mais vale prevenir do que remediar» pois, «as propriedades são fontes de conflitos entre irmãos.»

Les fils d'une même mère qui travaillent dans un même champ, doivent éviter des conflits possibles en délimitant de prime abord leurs propriétés respectives.

«Soyez frères dans la vie commune, mais étrangers dans les affaires» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

«Mieux vaut prévenir que guérir» car, «les propriétés sont des sources de conflits entre les frères.»

The children of the same mother who work in a field must prevent possible conflict by demarcating from the outset the boundaries of their respective properties.

«Be brothers in the common life, but strangers in business» (Arabic prov. – Rosa Sha).

«Prevention is better than cure» because «properties are sources of conflicts among siblings or brothers».

#### **ANSIDIDI MBOLONGO YA TIYA VA MOKO.**

Puseram-lhe uma beringela quente na mão .

Este provérbio é o mesmo que «colocar uma batata quente na mão de alguém ou embarçá-lo com um problema de difícil solução».

On lui a mis une aubergine chaude dans la main.

Ce proverbe est utilisé quand quelqu'un est mis dans une situation très embarrassante.

They put a hot aubergine into his hand.

This saying is used when someone is found in an awkward position.

#### **ANTU OLE ANWANANGA, WA NTATU M'VAMBUDI.**

Quando duas pessoas estão a lutar, uma terceira deve separá-las e servir de reconciliador.

«Dois que se batem e um terceiro que serve de árbitro ou conciliador» (provérbio escocês – citado por M. Maloux – Larousse).

«Quem pode mas não impede, peca» (Antoine Loisel).

Quand deux personnes luttent, une troisième doit les séparer et leur servir de réconciliateur.

«Deux qui se battent, un troisième doit servir d'arbitre ou de conciliateur» (proverbe écossais cité par M. Maurice – Larousse).

«Qui peut mais n'empêche, pèche» (Antoine Loisel).

When two men are fighting, a third one must separate them and act as an appeaser or conciliator.

«Too who are fighting and a third who is the arbiter or conciliator»

(Scotch proverb – quoted by M. Maloux – Larousse).

«Who can but does not impede, sins» (Antoine Loisel).

**A TUMA AVAVA, ANATI A NSANGU A ENGI (A INGI).**

Os mensageiros são raros, os boateiros abundam.

«Más novas viajam depressa.»

Les messagers sont rares, les colporteurs de nouvelles abondent.

«Les mauvaises nouvelles voyagent vite.»

Messengers are few, newsmongers are many.

«Bad news travel fast.»

**AVITA ASUKININA, ASUKININA AVITA.**

Os primeiros serão os derradeiros e os derradeiros serão os primeiros (Mat. 20:16). Este provérbio é um conselho de não dormir sobre os louros mas de fazer um esforço sustentado em qualquer actividade importante da vida.

Les premiers seront les derniers et les derniers seront les premiers (Mat. 20:16). Ce proverbe est un conseil de ne pas dormir sur ses lauriers mais de faire un effort soutenu dans toute activité importante de la vie.

The first will be last, and the last will be first (Mat.20:16).

This proverb is an advice for us not to rest on our laurels but to make a sustained effort in any important activity of life.

**AVITANGA ZIKA MVUMBI KIE NTU AZIKANGA YOVO AKANGANGA, AY'ASUKININANGA KIE MALU AZIKANGA.**

Os primeiros que estão presentes num funeral enterram a cabeça do morto. Os que chegam depois do enterro enterram os pés.

A cabeça do defunto refere-se ao enterro do próprio morto e os pés representam os problemas subsequentes e pendentes do seu óbito.

Les premiers qui assistent aux funérailles enterrent la tête du défunt. Ceux qui arrivent après son enterrement, enterrent les pieds.

La tête du defunt se réfère à son propre enterrement, alors que ses pieds représentent les problèmes subséquents et pendants de son décès.

Those who are present at a funeral bury the head of the deceased, those who come late bury his feet.

The head of the dead refers to the corpse's burial, and his feet stand for the problems subsequent and pendent of his burial.

**AVO KOVOLA, TAULA, E NTULU AKU IBOSI IVEVOKA.**

Se tossir, expectore, pois assim, os pulmões lhe serão aliviados.

Todo o mal que afecta a nossa vida deve ser sanado a tempo ao risco de ver o nosso estado piorar. «Quem negligencia perde.»

Si vous toussiez, expectorez, car ainsi vous soulagerez les poumons.

Tout mal qui affecte notre vie doit être éliminé à temps, au risque de voir le mal s'empirer.. «Négligez et vous perdez.»

If you are coughing, go expectorating, because in so doing you relieve your lungs.

Every evil that affects our life must be cured in time at the risk of letting our health worsen.

«He who neglects, will lose.»

**AVO NSWA LEKELE, KUKAKI KO E NWA.**

Se armares uma nassa, não tapes a sua abertura.

O provérbio indica que quando tens um empreendimento não cria obstáculos ao seu normal efeito.

Si vous tendez une nasse, il ne faut pas en boucher l'ouverture.

Le proverbe signifie que quand vous avez une entreprise, ne créez pas d'obstacles à son effet normal.

If you set a trap, don't block up its entry.

This saying means that if you have an undertaking, don't hinder its normal effect.

**AVO MBIZI UKONDA, KUKOVODI KO.**

Se estiver à espreita de uma caça, não deve tossir.

«Barulho e caça não andam de mãos dadas» (G. T. Zona).

A indiscrição sobre um assunto em perspectiva prejudica a sua consecução.

«Dai, a precaução em demasiada nada prejudica.»

Quand vous êtes à l'affût du gibier, il ne faut pas tousser.

«Le bruit et la chasse ne vont jamais ensemble» (G. T. Zona).

L'indiscrétion sur une affaire en perspective porte préjudice à son exécution.

«D'où, trop de précaution n'est jamais préjudiciable.»

When you are stalking an animal, you must not cough.

«Noise and hunting don't go together» (G. T. Zona).

The indiscretion on important things in view is prejudicial to their achievement.

«Hence, too much precaution is not harmful to anything.»

**AVO NTELA WAVAVA, KUBATAMA KO AVO MONA FWANGI.**

Se quiseses ser alto, não evitas o matagal.

Se quiseses ser grande, não fujas aos incómodos da grandeza.

«Quem boa cama fizer nela se deitará.»

Si tu ambitionnes d'être grand, ne fuis donc pas la futaie.

Si tu veux être grand, ne fuis pas les embarras de la grandeur.

«Comme on fait son lit on se couche.»

If you like to grow tall, don't run away from the thicket.

If you want to be big, don't shun the embarrassment of greatness.

«As you make your bed so you must lie on it.»

**AVO NTI WATEKAMA VANA KWA MBANGU KASINGIKA, ELONGI DIA MBOTE MUNTU A MBOTE UVANANGA DIO.**

Se um arbusto estiver torto, entregue-o a um artista para endireitá-lo. «Um bom conselho é dado por um homem bom e sábio» (Pelo «Venerável» Simão G. Toco).

O arbusto torto representa uma situação crítica que pode encontrar solução com a ajuda de um homem bom.

Si un arbuste est tortueux, donnez-le à un expert pour le redresser.

«Un bon conseil n'est donné que par un homme bon et sage» (Par le «Vénérable» Simão G. Toco).

Un arbuste tortueux représente une situation critique qui ne peut être surmontée qu'avec l'aide d'un homme bon et sage.

If a shrub is crooked, give it to an expert to straighten it.

A good advice is only given by a good and wise man. (By the «Venerable» Simão G. Toco ).

The crooked shrub stands for any critical situation, which can be overcome with the help of a good and wise man.

**AVO TINA UTA TINA, YOVO LANDA ATAKULANDA, NDA SOTODINGI  
IBOSI AKUYAMBULA.**

Se estiveres a fugir, vai deixando cair o que possuíres para que os teus perseguidores, preocupados em apanharem o que tu lhes deitares, te deixem andar em paz.

«Quem quiser guardar tudo, tudo perde.»

Si vous fuyez, laissez tomber petit à petit, derrière vous, un peu de ce que vous détenez pour que, préoccupés de ramasser ce que vous leur jetez, vos persécuteurs vous laissent aller en paix.

«Qui veut garder tout, perd tout.»

If you are running away, drop off some of what you have so that your persecutors, interested in seizing what you have dropped down, let you go free.

«He who wants all loses all.».

**AVO TOTA NTUMBU MU NZILA, MUNTU VITIDI MO SOTWELE YO.**

Se achares uma agulha no caminho, foi alguém que te precedeu quem a deixou cair.

Tudo quanto recebemos na vida é obra de alguém que nos abriu o caminho.

Si tu ramasses une aiguille en route, c'est quelqu'un qui t'a précédé qui l'a laissé tomber .

Tout ce que nous recevons, c'est l'oeuvre de quelqu'un d'autre qui nous a frayé le chemin.

If you find a needle in your way, it is somebody who went before you who drew it down.

All that we receive in our life is the fruit of somebody else's work who cleared us the way.

**AVO VANGA DYAKA DYAMBU DYAMBI, NGIELE KUDIKISA NKASA KWA  
MANDYANGU WADYA NGUDI ANDI SUNGULA NGUDI A NKWENO.**

Se cometeres outra maldade, terei de te submeter à prova de veneno preparado por Mandiangu que comeu a sua mãe, e com muito mais razão, a mãe de outrem.

Um malfeitor que já comeu sua própria mãe, não vacilará em fazer o mesmo a uma outra pessoa indefesa.

Daf: «Um malfeitor não é amedrontado senão por um maior malfeitor que ele.»

Si tu fais encore mal, je te ferai soumettre à l'épreuve de poison par Mandiangu qui a mangé sa mère, et à plus forte raison, la mère d'autrui.

Un malfaiteur qui a pu manger sa propre mère, n'hésitera pas à en faire autant à une autre personne sans défense .

D'où: «Un malfaiteur n'est intimidé que par un malfaiteur plus grand que lui-même.»

If you do wrong once more, you will be subjected to the poison ordeal prepared by Mandiangu, who ate his mother, and wit greater reason, someone else's mother.

An evildoer who has already ate his own mother will not hesitate to do the same to another undefended person.

Hence, «an evildoer is threatened only by an other evildoer more powerful than him.

#### AV'OZOLA NKASA, MAFUNGUNUNU KUVONDI KO.

Se desejares feijão, não mates os zangãos.

São eles que disseminam o pólen que faz germinar as flores.

«Onde há mel, há abelhas» e «não há rosas sem espinhos».

Si vous aimez les haricots, ne tuez pas les frelons.

Ce sont eux qui disséminent le pollen qui fait germer les fleurs.

«Oú il ya du miel, il y a des abeilles» et «il n'y a pas de roses sans épines».

If you like beans, don't kill the hornets.

They disseminate the pollen that makes germinate flowers.

«Where there is honey, there are bees» and «there is no rose without thorn».

#### AVO ZOLANTELA, KUTINI FWANGI KO.

Se quiseses ser alto, não evitas o matagal.

Se quiseses ser grande e honrado, não fujas aos incómodos da gradeza.

«Quem boa cama fizer nela se deitará.

Si tu ambitionnes ~etre grande et honoré, ne fuis pas les embarras de la grandeur.

«Comme on fait son lit on se couche.

If you like to grow tall and be honoured, don't shun the embarrassment of greatness.

«As you make your bed so you must lie on it».

#### AVO WELE VATA, WENE WANTU ATELEMA, NGEYE MPE TELEMA, AVO AVWANDA, NGEYE MPE VWANDA.

Se chegares a uma aldeia e encontrares que os habitantes estão de pé, fica de pé também; se os encontrares sentados senta-te também.

Este adágio é o equivalente do provérbio: «Em Roma, faz como os Romanos ou em Roma, sê romano.»

«Quando estiveres no estrangeiro, não esqueças a tua parte de humilhação» (provérbio árabe – citado por M. Maurois – Larousse).

Si vous trouvez debout les hommes du village dans lequel vous entrez, restez aussi debout. S'ils sont assis, asseyez-vous aussi.

Cet adage est l'équivalent du proverbe: «À Rome il faut vivre comme les Romains.»

«Lorsque tu es à l'étranger, n'oublie pas ta part d'humiliation» (proverbe Arabe, cité par M.Maurois – Larousse).

In a village you enter, if you find people standing up, stand up also; if they are sitting, you also sit down.

This proverb is the equivalent of the proverb: «When in Rome do as the Romans do.»

«When you are abroad, don't forget your part of humiliation» (Arabic proverb – quoted by M.Maurois – Larousse).

**AVO ZOLA TUNDA, KUKADI YE NTIMA BALA KO.**

Se tu queres as honras, não tenha um coração de pedra.

«Doçura atrai, acridez repele» (H.V.Roy).

«Vale mais o jeito do que a força e a violência».

Si tu veux des honneurs, n'aie pas un coeur de pierre.

«Douceur attire, aigreur effraie» (H.V.Roy).

«Plus fait douceur que force et violence».

If you want honours, don't have a stony heart.

«Sweetness attracts, acridness frightens» (H.V.Roy).

«Gentleness does more than force and violence».

**AWOLE WANTU, UMOSI NINGA.**

Dois são um grupo, um só é uma sombra.

«Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho. Porque, se um cair, o outro levanta o seu companheiro; mas aí do que estiver só pois, caindo, não haverá outro que o levante.» (Eccl. 4:9-10).

Deux hommes forment un groupe, un seul est une ombre.

«Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, si l'un tombe, l'autre compagnon le relevera; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever.» (Eccl. 4:9-10).

Two persons are people, one is a shadow.

«Two are better than one, because they have a good return for their work. If one falls down, his friend can help him up; but pity the man who falls and has no one to help him up!» (Eccl. 4:9-10).

**AYA BENA YE MENO, MASANGU NKATU, AYA BENA YE MASANGU MENO NKATU.**

Os que têm dentes não têm milho. Os que têm milho não têm dentes.

«Deus dá amêndoas aos que não têm dentes.»

Ceux qui ont des dents n'ont pas du maïs. Ceux qui ont du maïs n'ont pas de dents.  
«Dieu donne de l'amande à ceux qui n'ont pas de dents.»

Those who have teeth do not have corn (maize). Those who have corn (maize) do not have teeth.

«God gives almonds to those who have no teeth.»

AY'AKWENDA MALEMBE ATA SAKUBA SUNGUNA YENO NUKWENDA  
NTINU, yovo AKWENDA MALEMBE ATA SAKUBA, SUNGUNA ENO  
LUKWENDA NTINU.

Os que vão devagar tropeçam, pelo que por maior razão os que vão  
a correr certamente tropeçarão.

Por isso, deve-se aplicar as máximas: «Devagar que tenho pressa» ou «Devagar se vai ao longe e quem se apressa de mais tropeça no fim.»

Ceux qui vont lentement trébuchent, à plus forte raison ceux qui vont en courant!

Pour cela, «hâtez-vous lentement car qui trop se hâte reste en chemin.»

Those who walk slowly stumble, and above all, those who walk very fast will certainly stumble.

Hence, «go with more haste but less speed.»

«Fair and soft goes far in a day».

AY'AVWIDI NSINGU NSANGA NKATU. Y'AVWIDI NSANGA NSINGU NKATU.

Os que têm pescoços não têm colares. Os que têm colares não têm pescoços.

Segundo Jerome K. Jerome, isso acontece porque existe neste mundo este princípio: «cada qual tem em partilha algo de que não tem nada que fazer, e outros possuem o que faria a felicidade dos seus vizinhos.»

Ceux qui ont des cous n'ont pas de colliers. Ceux qui ont des colliers n'ont pas de cous.

Selon Jerome K. Jerome, ceci arrive car en ce monde ici-bas, il existe cette règle: «chacun a en partage ce dont il n'a que faire, tandis que les autres possèdent ce qui ferait le bonheur de leurs voisins.»

Those who have necks don't have necklaces. Those who have necklaces don't have necks.

According to Jerome K. Jerome, this happens because, here below, there is this rule: «everyone has his/her share not in need and others own what would make their neighbours happy.»